

## ABSTRAK

### Analisis Penggunaan Verba Bersinonim *Tetsudau*, *Tasukeru*, dan *Sukuu* dalam Kalimat Bahasa Jepang

Adzania Ayu Nelanda  
0906609

Jumlah verba bersinonim dalam kosakata Bahasa Jepang sangat banyak. Oleh karena itu, agar dapat mengaplikasikan Bahasa Jepang dengan baik, pembelajar Bahasa Jepang perlu memahami persamaan dan perbedaan makna setiap verba bersinonim. Namun dalam perkuliahan atau pun buku paket pelajaran Bahasa Jepang, penjelasan mengenai verba bersinonim sangat minim jumlahnya. Pembelajar Bahasa Jepang memerlukan waktu belajar ekstra untuk dapat memahami suatu kelompok verba bersinonim karena kebanyakan sumber ditulis dengan Bahasa Jepang. Selain itu, diperlukan tingkat pemahaman dan kemampuan berbahasa Jepang yang cukup tinggi agar tidak terjadi salah penafsiran. Begitu pula dengan verba bersinonim *tetsudau*, *tasukeru*, dan *sukuu*.

Ketiga verba ini jika diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia bisa berarti ‘menolong’ atau ‘membantu’. Seorang pembelajar awam yang tidak paham perbedaan ketiga verba tersebut akan menggunakannya tanpa pikir panjang sehingga dapat menimbulkan kesalahan penggunaan.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna, persamaan, perbedaan verba *tetsudau*, *tasukeru*, dan *sukuu* serta mengetahui apakah ketiga verba tersebut dapat saling menggantikan atau tidak dalam sebuah kalimat yang sama. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis deskriptif yang menganalisis makna ketiga verba yang terdapat dalam *jitsurei* dari berbagai sumber.

Dalam penelitian ini diperoleh hasil yaitu, persamaan ketiga verba ini adalah mengeluarkan tenaga sendiri untuk meringankan beban atau penderitaan makhluk/benda lain, sedangkan perbedaannya *tetsudau* sama sekali tidak mengandung nuansa bahaya, berbeda dengan *tasukeru* dan *sukuu*. Pada *tasukeru*, orang yang ditolong masih mempunyai kekuatan dalam dirinya, sedangkan dalam *sukuu*, orang yang ditolong berada dalam kondisi sangat tidak berdaya. Kemudian, ketiga verba ini dapat saling menggantikan dalam konteks kalimat tertentu.

Adzania Ayu Nelanda, 2014

*Analisis Penggunaan Verba Bersinonim Tetsudau, Tasukeru, Dan Sukuu Dalam Kalimat Bahasa Jepang*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Kata kunci: *tetsudau, tasukeru, sukuu, sinonim*

## 要旨

日本語の文における日本語類義語「手伝う」「助ける」「救う」の使用分析

アザニア アユ ネランダ

0906609

日本語の中には類義語がたくさんある。そのため、日本語を適切に使用できるように日本語学習者は各類義語表現について深く理解する必要があると考えられている。しかし、大学の日本語の授業や使われているテキストの中には類義語に関しての説明がとても少なく、不十分だと思われる。多くの類義語に関する参考書は日本語で書いてあり、日本語学習者は一つの類義語表現を理解するために、学習時間を増やす必要がある。その他、不適切な解釈を避けるためにはかなりの理解力と日本語能力も必要とされている。「手伝う」「助ける」「救う」、3つの類義語もそうだと考えられる。

この3つの単語はインドネシア語に訳すると「menolong」「membantu」という意味を表している。3つの単語の違いが分からない初級レベルの日本語学習者は理解不十分のまま使用すると、誤用を起こすだろう。

本研究では、「手伝う」「助ける」「救う」の3つの日本語類義語のそれぞれの意味や類似点、相違点、さらに置き換えの可能性について考察する。デスクリプト法を用い、小説や漫画、日本語教科書など、さまざまな参考文献からデータを収集し、そのデータを分析して考察する。

本研究から、「手伝う」「助ける」「救う」の類似点として他の人やものの負担が軽くなるように自分の力を出すことということが明確になった。一方、相違点として、「手伝う」には「助ける」「救う」と違って、危険なニュアンスが全くないということが分かる。「助ける」の場合、「助けられる人」はまだ少し本人にも力は残っているが、「救う」の場合には、「救われる人」が自分ではどうしようもない・力が残っていないというニュアンスを表す。そして最後に、この3つの単語はやや限られている文で置き換えも可能である。

キーワード：手伝う、助ける、救う、類義語

Adzania Ayu Nelanda, 2014

*Analisis Penggunaan Verba Bersinonim Tetsudau, Tasukeru, Dan Sukuu Dalam Kalimat Bahasa Jepang*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

## ABSTRACT

Analysis of Synonym Verb *Tetsudau*, *Tasukeru*, and *Sukuu* in Japanese Sentence

Adzania Ayu Nelanda

0906609

The synonym verb in Japanese vocabularies are many. That is why, to apply Japanese language, the learner needs to understand the synonym and also antonym in every verb. However, the explanation about it is difficult to be found whether in classroom or textbook. The learner have to spend more time to comprehend a group of verb because there are many sources were written in Japanese language. Moreover it needs the holistic understanding thus misjudging can be avoided. So in verbs *tetsudau*, *tasukeru*, dan *sukuu*.

The three of them if translated into Indonesia can be “menolong” or “membantu”. The new learner cannot understand directly, thus it can be misusing.

This research aimed to to know meaning, synonym, and antonym of *tetsudau*, *tasukeru* and *sukuu* and also to figure out whether those can be used in a same sentence. The method used in this research is descriptive analysis to analyse those verb in *jitsurei* in every sources.

The result of this research are, the synonym of this verb is to help or lend a hand in order to lighten the burden of the other which is in suffer, or have some problem. Meanwhile the difference is, in *tetsudau* it does not include the sense of helping someone escape from danger like *tasukeru* and *sukuu*. In *tasukeru*, the person which is helped still can afford himself, while in *sukuu*, the person which is helped is powerless. Those verbs can replace other only in particular context.

Keyword: *tetsudau*, *tasukeru*, *sukuu*, synonym

Adzania Ayu Nelanda, 2014

*Analisis Penggunaan Verba Bersinonim Tetsudau, Tasukeru, Dan Sukuu Dalam Kalimat Bahasa Jepang*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu